

# Pro

## Chapter 14

Ukrainian Interlinear

Reference: Ukrainian Ogienko Bible

חַכְמֹת נְשִׁים בְּנִתָּה בֵּיתָה אִילָּוִת בִּידֵיהָ תִהְרַסְנוּ: 1  
руйнує-його жіннок будує дім-її а-глупота руками-своїми  
[H2040](#) [H3027](#) [H0200](#) [H1129](#) [H0802](#) [H2454](#)

Мудра жінка буде свій дім, а безумна своєю рукою руйнує його.

הוֹלֵךְ בִּישָׁרוֹ יִרָא יְהוָה וְנָלוֹז דְרָכָיו 2  
Хто-ходить в-прямоті-свій боїться Господа а-хто-кривить шляхами-своїми  
[H1980](#) [H3476](#) [H3373](#) [H3068](#) [H3868](#) [H1870](#)

בוֹזְהוּ: 3  
зневажає-Його  
[H0959](#)

Хто ходить в простоті своїй, боїться той Господа, а в кого дороги криві, той погорджує Ним.

בְּפִי-אָוִיל תִּשְׁמְרוּם: חֲכָמִים וְשִׁפְתָי נֶאֱוָה תִּשְׁטַר אָוִיל 3  
В-устах нерозумного пагін пихи а-губи мудрих оберігають-їх  
[H6310](#) [H0191](#) [H2415](#) [H1346](#) [H8193](#) [H2450](#) [H8104](#)

На устах безумця галузка пихи, а губи премудрих їх стережуть.

בְּאֵין אֶלְפִים אָבוֹס בָּר וְרַב-תְּבוּאוֹת בְּכַח שׁוֹר: 4  
Де-нема ясла волів а-великий врожай від-сили вола  
[H0369](#) [H0504](#) [H0018](#) [H1249](#) [H7230](#) [H8393](#) [H7794](#)

Де немає биків, там ясла порожні, а щедрість врожаю — у силі волá.

עֵד אֱמוּנִים לֹא יִכְזַב וְיִפְיחַ כְּזָבִים עֵד שֶׁקֶר: 5  
Свідок вірний не бреше а-хто-дихає брехню свідок фальшивий  
[H5707](#) [H0529](#) [H3808](#) [H3576](#) [H6315](#) [H3577](#) [H5707](#)

Свідок правдивий не лже, а свідок брехливий говорить неправду.

בִּקְשׁ-לֵץ חֲכָמָה וְאֵין וְדַעַת לְבָבוֹן נָקֵל: 6  
Шукає мудрості та-нема а-знання для-розумного легке  
[H1245](#) [H3887](#) [H2451](#) [H0369](#) [H1847](#) [H0995](#) [H7043](#)

Насмішник шукає премудрости, — та надарёмно, пізнання легкé для розумного.

לֵךְ מִנֶּגֶד לְאִישׁ וּבַל-יָדַעַת שִׁפְתָי-דַעַת: 7  
Відійди геть від-людини бо-не нерозумної від-губи знаання  
[H3212](#) [H5048](#) [H0376](#) [H3684](#) [H1077](#) [H3045](#) [H8193](#) [H1847](#)

Ходи зда́лека від людини безумної, і від того, в когó мудрих уст ти не бачив.

חֲכָמָת עָרוֹם הָבִין דְרָבוֹ וְאִילָּת כְּסִילִים מִרְמָה: 8  
Мудрість розважливого розуміти шлях-свій а-глупота нерозумних омана  
[H2451](#) [H6175](#) [H0995](#) [H1870](#) [H0200](#) [H3684](#) [H4820](#)

Мудрість розумного — то розуміння дороги своєї, а глупо́та дурних — то ома́на.

אֲוִלִים יִלְיָץ אֲשָׁם וּבִין יִשְׂרִים רְצוֹן: 9  
Дурні знущаються-над виною а-серед праведних прихильність  
[H0191](#) [H3887](#) [H0817](#) [H0996](#) [H3477](#) [H7522](#)

Нерозумні сміються з гріха, а між праведними — уподобання.

זָרַ:	יִתְעַרֵב	לֹא-	וּבְשִׂמְחָתוֹ	נַפְשׁוֹ	מִרְתִּי	יֹדֵעַ	לֵב	10
чужий	втручається	не	i-в-радість-його	душі-свої	гіркоту	знає	Серце	
	<a href="#">H6148</a>	<a href="#">H3808</a>	<a href="#">H8057</a>	<a href="#">H5315</a>	<a href="#">H4787</a>	<a href="#">H3045</a>		

Серце знає гіркоту своєї душі, і в радість його не втручається інший.

יִפְרִיחַ:	יִשְׂרִים	וְאֵהָל	יִשְׁמַד	רְשָׁעִים	בַּיִת	11
процвітає	праведних	a-намет	буде-знищений	нечестивих	Дім	
	<a href="#">H3477</a>	<a href="#">H0168</a>	<a href="#">H8045</a>	<a href="#">H7563</a>		

Буде вігублений дім безбожних, а намет безневінних розквітне.

מָוֶת:	דְּרָכָי	וְאַחֲרֵיתָהּ	אִישׁ	לְפָנַי-	יֵשֶׁר	דְּרָדָךְ	יֵשׁ	12
смерті	шляхи	a-кінець-його	людиною	перед	прямий	шлях	Є	
	<a href="#">H4194</a>	<a href="#">H1870</a>	<a href="#">H0319</a>	<a href="#">H0376</a>	<a href="#">H6440</a>	<a href="#">H3477</a>	<a href="#">H1870</a>	<a href="#">H3426</a>

Буває, дороба людині здається простою, та кінець її — стежка до смерти.

תּוֹנָה:	שִׂמְחָה	וְאַחֲרֵיתָהּ	לֵב	יִכָּאֵב-	בְּשִׂחוֹק	גַּם-	13
смуток	радість	i-кінець-її	серце	болить	в-сміху	Навіть	
	<a href="#">H8424</a>	<a href="#">H8057</a>	<a href="#">H0319</a>	<a href="#">H3510</a>	<a href="#">H7814</a>	<a href="#">H1571</a>	

Також іноді і від сміху болить серце, і закінчення радості — смуток.

טוֹב:	אִישׁ	וְמַעְלָיו	לֵב	סוֹן	יִשְׁבַּע	מִדְּרָכָיו	14
добра	людина	i-над-ним	серцем	відступник	насититься	Від-шляхів-своїх	
	<a href="#">H0376</a>			<a href="#">H5472</a>	<a href="#">H7646</a>	<a href="#">H1870</a>	

Хто підступного серця, насититься той із доріг своїх, а добра людина — із чинів своїх.

לְאֲשָׁרוֹ:	יִבִּין	וְעָרוֹם	דְּבַר	לְכָל-	וְאֱמִין	פְּתִי	15
кроками-своїми	стежить-за	a-розважливий	слову	кожному	вірить	Простак	
	<a href="#">H0995</a>	<a href="#">H6175</a>	<a href="#">H1697</a>	<a href="#">H3605</a>	<a href="#">H0539</a>		

Вірить безглуздий в кожнісіньке слово, а мудрий зважає на кроки свої.

וּבּוֹטֵחַ:	מִתְעַבֵּר	וְכֹסִיל	מַרְעַ	וְסָר	יִרָא	חָכֵם	16
i-самовпевнений	розпалюється	a-нерозумний	зла	i-уникає	боїться	Мудрий	
<a href="#">H0982</a>		<a href="#">H3684</a>		<a href="#">H5493</a>	<a href="#">H3373</a>	<a href="#">H2450</a>	

Мудрий боїться й від злого вступає, нерозумний же гнівається та сміливий.

יִשְׂנָא:	מְזִמּוֹת	וְאִישׁ	אֵוֶלֶת	יַעֲשֶׂה	אָפִים	קָצֵר-	17
зненавиджена	злих-замірів	i-людина	безумство	чинить	гнів	Швидкий-на	
<a href="#">H8130</a>	<a href="#">H4209</a>	<a href="#">H0376</a>	<a href="#">H0200</a>		<a href="#">H0639</a>	<a href="#">H7116</a>	

Скорий на гнів учиняє глупоту, а людина лукава зненавиджена.

דַּעַת:	יִכְתְּרוּ	וְעָרוֹמִים	אֵוֶלֶת	פְּתָאִים	נִחְלוּ	18
знанням	вінчаються	a-розважливі	глупоту	простаки	Наслідують	
<a href="#">H1847</a>	<a href="#">H3803</a>	<a href="#">H6175</a>	<a href="#">H0200</a>		<a href="#">H5157</a>	

Нерозумні глупоту впадківують, а мудрі знанням коронуються.

צַדִּיק:	שַׁעֲרֵי	עַל-	וְרְשָׁעִים	טוֹבִים	לְפָנַי	רָעִים	שָׁחוּ	19
праведного	брамах	при	i-нечестиві	добрими	перед	лихі	Схилиються	
<a href="#">H6662</a>	<a href="#">H8179</a>		<a href="#">H7563</a>		<a href="#">H6440</a>		<a href="#">H7817</a>	

Поклоняться злі перед добрими, а безбожники — при брамах праведного.

גַּם־ לְרֵעֵהוּ יִשְׁנֵא רֶשׁ וְאֶהְבִּי עֲשִׂיר רַבִּים־ 20  
 Навіть для-ближнього-свого ненависний бідний а-тих-хто-люблять багато багатого  
[H1571](#) [H7453](#) [H8130](#) [H7326](#) [H0157](#) [H6223](#)

Убогий зненавиджений навіть ближнім своїм, а в багатого друзі численні.

כִּזַּב לְרֵעֵהוּ חוֹטֵא וּמְחַוֵּן [עֲנִיִּים] (עֲנִיִּים) אֲשֶׁר־יוֹ 21  
 Хто-зневажає грішить а-хто-милує — покірних блаженний-він  
[H0936](#) [H7453](#) [H2398](#) [H6041](#) [H6035](#) [H0835](#)

Хто погорджує ближнім своїм, той грішить, а ласкавий до вбогих — блаженний.

תְּלוֹא־ יִתְעוּ תְּרִשִׁי רָע וְחֶסֶד וְאֵמֶת תְּרִשִׁי 22  
 Хіба-не блукають ті-хто-замишляють зло а-милість і-правда тим-хто-замишляють  
[H3808](#) [H8582](#) [H0571](#)

טוֹב:  
 добро

Чи ж не блудять, хто оре лихе? А милість та правда для тих, хто оре добрo.

בְּכֹל־ עֵצָב יִהְיֶה מוֹתֵר וְדַבֵּר־ שְׁפָתַיִם אֶדָּ לְמַחְסֹר־ 23  
 В-кожній праці є користь а-балакання губ лише до-збитку  
[H3605](#) [H1961](#) [H4195](#) [H1697](#) [H8193](#) [H0389](#) [H4270](#)

Кожна праця принoсить достаток, але праця уст в недостаток веде.

עֲטֹרַת חֲכָמִים עֲשָׂרָם אִילַת כְּסִילִים אִילַת־ 24  
 Вінець мудрих багатство-їх глупота нерозумних глупота  
[H5850](#) [H2450](#) [H6239](#) [H0200](#) [H3684](#) [H0200](#)

Корона премудрих — їхня мудрість, а вінець нерозумних — глупота.

מִצִּיל נַפְשׁוֹת עֵד אָמֵת מְקוֹר חַיִּים מְרֻמָּה־ 25  
 Рятуює душі свідок правдивий а-хто-дихає правдивий омана  
[H5337](#) [H5315](#) [H5707](#) [H0571](#) [H6315](#) [H3577](#) [H4820](#)

Свідок правдивий визволяє душі, а свідок обманливий — брехні торочить.

בִּירְאָת גּוֹסְפֹדְנְהוּמָּ מְבֹטָח עֲזָ וְלְבָנָיו יִתְיָה מַחְסֵה־ 26  
 В-страху ГОСПОДНЬОМУ притулок міцний і-для-дітей-його буде сховище  
[H3374](#) [H3068](#) [H4009](#) [H5797](#) [H1961](#) [H4268](#)

У Господньому страхoві сильна надія, і Він пристанoвище дітям Своім.

יִרְאָת מְקוֹר חַיִּים לְסוֹר מִמְקָשִׁי מוֹת־ 27  
 Страх Господній джерело життя щоб-уникнути від-пасток смерті  
[H3374](#) [H3068](#) [H4726](#) [H5493](#) [H4170](#) [H4194](#)

Страх Господній — криниця життя, щоб віддалятися від пасток смерти.

בְּרַב־ עַם תְּדַרְת־ מֶלֶךְ וּבְאֶפְסָ לְאִם מִחַתָּת רֹזֵן־ 28  
 В-множині народу велич царя а-в-нестачі люду погибель правителя  
[H7230](#) [H1927](#) [H4428](#) [H3816](#) [H4288](#) [H7333](#)

У численності люду величність царя, а в браку народу — погибель володаря.

אֶרְךָ אַפַּיִם רַב־ תְּבוּנָה וּקְצָר־ רוּחַ מְרִים אִילַת־ 29  
 Довготерпеливий — багатий-на розум а-нетерплячий духом підносить глупоту  
[H0750](#) [H0639](#) [H8394](#) [H7116](#) [H7307](#) [H0200](#)

Терпеливий у гніві — багаторозумний, а гнівливий вчиняє глупоту.

קִנְאָה: עֲצָמוֹת וְרֶקֶב מְרַפָּא לֵב בְּשָׂרִים חַיִּי 30  
 заздрість кісток а-гниль здорове серце тіла Життя  
[H7068](#) [H6106](#) [H7538](#) [H4832](#) [H1320](#)

Лягідне серце — життя то для тіла, а заздрість — гнилізна костей.

אֲבִיוֹן: חֲנִן וּמְכַבְּרוֹ עֲשָׂהוּ חַרְףָּ דָל עֲשֵׂק 31  
 нужденного милує а-хто-шанує-Його Творця-Його зневажає убогого Хто-утискує  
[H0034](#) [H3513](#) [H1800](#) [H6231](#)

Хто тисне нужденного, той ображає свого Творця, а хто милостивий до вбогого, той поважає Його.

צְדִיק: בְּמוֹתוֹ וַחֲסָה רָשָׁע יִדְחָה בְּרַעְיוֹ 32  
 праведний в-смерті-своїй а-хто-сподівається нечестивий буде-повалений В-лихі-своєму  
[H6662](#) [H4194](#) [H2620](#) [H7563](#)

Безбожний у зло своє падає, а праведний повний надії й при смерті своїй.

תּוֹדָע: כְּסִילִים וּבִקְרָב חֲכָמָה תָּנוּחַ גְּבוּן בְּלֵב 33  
 пізнається нерозумних а-в-середині мудрість спочиває розумного В-серці  
[H3045](#) [H3684](#) [H7130](#) [H2451](#) [H5117](#) [H0995](#)

Мудрість має спочінок у серці розумного, а що в нутрі безумних, те виявиться.

חַטָּאת: לְאִמִּים וַחֲסָד גּוֹי תְרוּמָם- צְדָקָה 34  
 гріх народів а-ганьба народ звеличує Праведність  
[H3816](#) [H6666](#)

Праведність люд підіймає, а беззаконня — то сором народів.

מְבִישׁ: תְּהִיהַּ וְעִבְרָתוֹ מִשְׁכִּיל לְעַבְדֵּךְ מֶלֶךְ רְצוֹן 35  
 на-ганебного буде а-гнів-його розумного до-слуги царя Прихильність  
[H0954](#) [H1961](#) [H5678](#) [H5650](#) [H4428](#) [H7522](#)

Ласка царєва — рабові розумному, гнів же його — проти того, хто соробить його.